

## Eufemisme Perceraian dalam Masyarakat Melayu Sarawak: Analisis Semantik Kognitif

Hamidah Abdul Wahab<sup>a</sup>

[awhamidah@unimas.my](mailto:awhamidah@unimas.my)

Universiti Malaysia Sarawak, Malaysia

Khazriyati Salehuddin<sup>b</sup>

[khazudin@ukm.edu.my](mailto:khazudin@ukm.edu.my)

Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Mohammed Azlan Mis

[whg5026@ukm.edu.my](mailto:whg5026@ukm.edu.my)

Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Imran Ho Abdullah

[imranho@ukm.edu.my](mailto:imranho@ukm.edu.my)

Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

### ABSTRAK

Perceraian merujuk kepada putusanya ikatan pernikahan antara suami dan isteri. Fenomena ini cenderung membawa konotasi yang negatif, misalnya dari sudut implikasi perceraian itu sendiri dan emosi individu yang terlibat. Pada dasarnya, perceraian bukanlah suatu isu yang tidak boleh dinyatakan secara terang-terangan. Walau bagaimanapun, tidak semua individu berasa selesa untuk membicarakannya secara langsung; justeru, bahasa ‘berlapik’ digunakan untuk menyatakannya. Makalah ini menghuraikan konsep perceraian yang wujud dalam masyarakat Melayu Sarawak (MMS), dengan menggunakan data eufemisme dalam domain hubungan antara suami dan isteri. Data kajian diperoleh menerusi kajian lapangan di Kampung Buntal dan Kampung Santubong, Sarawak. Kaedah temu bual dimanfaatkan dengan penglibatan dua orang informan lelaki dan dua orang informan perempuan berusia 40 tahun ke atas. Temu bual berkisar kepada penggunaan bahasa dalam topik perceraian. Data seterusnya dianalisis menggunakan Skema Imej, Metafora Konseptual, dan Metonimi yang terdapat dalam kerangka *Idealized Cognitive Models* (ICMs) saranan Lakoff (1987). Dapatan kajian menunjukkan bahawa wujudnya penggunaan eufemisme perceraian seperti *sik ada jodoh gik* (tidak ada jodoh lagi), *sik ada gik dah duak ya* (tidak ada lagi mereka berdua itu), *sik ada seratan* (tidak ada surat), *jodoh setakat tok jak* (jodoh setakat ini saja), *seratan setakat tok jak* (suratan setakat ini saja), *dah putus hubungan* (sudah putus hubungan), dan *dah berpisah* (sudah berpisah). Analisis data dari sudut semantik kognitif berupaya menggambarkan pemikiran MMS secara lebih sistematik, misalnya menerusi skema imej Bekas, Lualan dan Sumber-Lualan-Matlamat, metafora konseptual PERCERAIAN ITU KEHILANGAN, PERKAHWINAN ITU PERJALANAN dan PERCERAIAN ITU TERHENTINYA PERJALANAN, PERCERAIAN ITU PUTUS HUBUNGAN, PERCERAIAN ITU PERPISAHAN, dan metonimi PUTUS IKATAN MELAMBANGKAN PERCERAIAN SUAMI ISTERI dan BERPISAH MELAMBANGKAN PERCERAIAN. Kajian ini turut memperlihatkan perkaitan antara pemaknaan dalam eufemisme dengan pengalaman dan pengetahuan MMS tentang perceraian, yang didasari oleh budaya Melayu dan kepercayaan akan ketentuan Allah dalam aturan kehidupan manusia.

**Kata kunci:** eufemisme; perceraian; skema imej; metafora konseptual; Melayu Sarawak

---

<sup>a</sup> Penulis utama

<sup>b</sup> Penulis koresponden

## Divorce Euphemisms in Sarawak Malay Community: A Cognitive Semantic Analysis

### ABSTRACT

Divorce refers to the legal dissolution of a marriage between husband and wife which often bears negative connotations in view of the implications of the act itself and the emotions of the individuals involved. Generally, divorce is an issue that can be discussed explicitly or openly. However, not everyone feels comfortable talking about it directly and, thus, subtle language is used to express it. This paper describes the concept of divorce that exists within the Sarawak Malay community (MMS) by examining the use of euphemistic expressions in the domain of marital relations. A fieldwork was conducted at Kampung Buntal and Kampung Santubong, Sarawak involving interviews with two male informants and two female informants aged 40 and above. Interview questions revolved around the use of language in the topics of divorce. The data was further analyzed using the framework of Image Schemas, Conceptual Metaphors, and Metonymy within the Idealized Cognitive Models (ICMs) by Lakoff (1987). Findings reveal the use of divorce euphemisms such as *sik ada jodoh gik* (no longer a fated match), *sik ada seratan* (no longer destined), *jodoh setakat tok jak* (fate has run its course), *seratan setakat tok jak* (destiny has run its course), *dah putus hubungan* (have broken off the relationship), and *dah bепisah* (have separated) within the community. An analysis from a cognitive semantic point of view allows for a more systematic description of the MMS' way of thinking, for example, through the image schema of Containment, Path and Source-Path-Goals, conceptual metaphors of DIVORCE IS A LOSS, MARRIAGE IS A JOURNEY and DIVORCE IS THE END OF A JOURNEY, DIVORCE IS A BROKEN RELATIONSHIP, and the metonymy BROKEN BOND SYMBOLIZES THE DIVORCE BETWEEN HUSBAND AND WIFE, as well as SEPARATION SYMBOLIZES DIVORCE. This study also explains the relationship between euphemistic meanings and the MMS' experience and knowledge about divorce, which is based on the Malay culture and their belief in God's provision in human life.

**Keywords:** euphemism; divorce; image schema; conceptual metaphor; Sarawak Malay

### PENGENALAN

Perhubungan yang harmoni antara suami dengan isteri dapat dibina dengan adanya kasih sayang, kesetiaan, kepercayaan, tanggungjawab, tolak ansur, dan seumpamanya. Agama Islam juga menganjurkan pernikahan untuk lelaki dan perempuan bagi mendapatkan kebahagiaan, kesejahteraan, dan berkongsi kasih sayang. Selain itu, Islam menegaskan bahawa pernikahan adalah sebahagian daripada iman, seperti dalam sabda Rasulullah s.a.w.: Apabila seseorang hamba menikah, maka sungguh dia telah menyempurnakan separuh agamanya. Maka hendaklah dia bertakwa kepada Allah pada separuh yang selebihnya (hadis diriwayatkan oleh Imam al-Baihaqi dan dinilai *hasan* (baik) oleh Syaikh al-Albani dalam *Shahih al-Targhib wa al-Tarhib, no: 1916-B*). Hal pernikahan juga dinyatakan dalam surah al-Rum (30: 21), yang bermaksud:

Dan di antara tanda-tanda kekuasaan-Nya ialah Dia menciptakan untukmu isteri-isteri dari jenismu sendiri, supaya kamu cenderung dan merasa tenteram kepadanya, dan dijadikan-Nya di antara kamu rasa kasih dan sayang. Sesungguhnya pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda bagi kaum yang berfikir.

Bagi setiap pasangan, matlamat utama kehidupan berumah tangga adalah untuk mengecapi kebahagiaan. Sungguhpun demikian, perjalanan kehidupan sebagai suami isteri

kadangkala diduga dengan cabaran yang wujud disebabkan oleh pelbagai faktor, misalnya kecurangan pasangan, penyakit, masalah komunikasi, kewangan, dan sebagainya. Dari sudut bahasa, ‘cerai’ didefinisikan sebagai; 1. pisah, sarak; 2. tidak sebagai suami isteri lagi, putus hubungan sebagai suami isteri, dan talak. ‘Bercerai’ pula merujuk kepada 1. tidak bersatu (bercampur, berkumpul, bersama) lagi, berpisah, berpecah; 2. terputus hubungan atau pertalian sebagai suami isteri (*Kamus Dewan Edisi Ke-4*, 2007: 269). Berdasarkan *Tesaurus Bahasa Melayu Edisi Baharu* (2008: 667) pula, ‘cerai’ berkait dengan ‘pisah’, dan dirujuk sebagai ‘bercerai, berparak, bersarak, habis jodoh, berlejang, berenggang, berjarak, berjauhan, berasing, berantara, bersisih, dan bererak’. Masyarakat Melayu turut menggunakan kata pinjaman daripada bahasa Arab, iaitu kata *talak* bagi merujuk konsep CERAI. Talak (*al-thalaq*) ini bermaksud ‘melepas ikatan’, yang berasal dari kata *al-ithlaq* yang bermakna ‘melepas dan membiarkan’ (Fatimah, 2014: 207). Selain *talak*, kata *faraq* juga merupakan antara kosa kata yang merujuk kepada maksud perceraian, yakni perpisahan suami isteri disebabkan terputusnya hubungan perkahwinan (Zaini, 2002: 1). Dari perspektif yang lebih luas, ‘bercerai’ tidak semestinya berkait dengan putusannya hubungan antara suami isteri semata-mata. Hal ini kerana wujud penggunaan konsep ini dalam bentuk hubungan kemasyarakatan, contohnya menerusi peribahasa Melayu, ‘bersatu kita teguh, bercerai kita roboh’ yang membawa maksud kejayaan boleh dicapai selagi manusia bekerjasama dan bersatu hati, sebaliknya gagal jika bercerai-berai (*Peribahasa dan Ungkapan Inggeris-Melayu*, <http://prpmv1.dbp.gov.my>). Ungkapan ‘cerai susu’ pula digunakan dalam masyarakat Melayu untuk merujuk kepada berhentinya penyusuan semulajadi ibu kepada anak.

Berdasarkan takrifan ini, konsep CERAI dalam konteks perhubungan kekeluargaan merujuk kepada putusannya ikatan pernikahan antara suami dengan isteri. Akibat daripada proses perceraian ini, apa-apa perkara yang halal antara suami dan isteri sebelum berlakunya perceraian akan menjadi haram sebaik sahaja berlakunya perceraian. Antara faktor yang mendorong kepada perceraian, contohnya dalam konteks pasangan dewasa dalam umur pertengahan termasuklah disebabkan oleh personaliti, masalah seksualiti, komunikasi, campur tangan pihak ketiga, penyalahgunaan dadah, kurangnya didikan agama, pengabaian tanggung jawab, ditinggalkan pasangan, dan gangguan sihir (Noor Syaibah et al., 2016). Berdasarkan implikasinya kepada institusi kekeluargaan, perceraian pada umumnya dapat dinyatakan sebagai satu konsep yang bersifat negatif. Hal ini dinyatakan sedemikian kerana perceraian akan mengakibatkan perpisahan antara pasangan dan kesan emosi yang timbul semasa dan selepas proses perceraian selalunya tidak memberi ketenangan kepada jiwa. Walau bagaimanapun, kesan emosi yang dialami ini berkemungkinan berbeza berdasarkan punca dan situasi perceraian itu sendiri. Dalam keadaan kedua-dua pihak menginginkan perceraian, yang biasanya disebabkan oleh tiada persefahaman dan seumpamanya, perceraian boleh menjadi sesuatu yang positif. Menerusi perceraian, pasangan lelaki dan perempuan yang terlibat akan bebas daripada sebarang bentuk komitmen perkahwinan dan boleh memulakan kehidupan baru sepertimana yang dikehendaki mereka. Bagi suami atau isteri yang tidak merelakan perceraian, umumnya peristiwa ini akan mewujudkan pelbagai reaksi yang negatif, misalnya rasa sedih, kehilangan, kecewa, takut kehilangan hak penjagaan anak-anak, marah, dendam terhadap bekas suami atau isteri, dan sebagainya. Di samping itu, tekanan dalam bentuk beban ekonomi juga mungkin berlaku jika wujudnya pengabaian tanggungjawab daripada bekas pasangan.

Sungguhpun terdapat beberapa hikmah atau kebaikan dalam perceraian, misalnya untuk menyelesaikan konflik rumah tangga, mengelakkan suami atau isteri mencari kebahagiaan di luar secara sulit, dan memberi peluang bagi suami atau isteri berkahwin lain secara sah setelah berpisah (Zaini 2002, Fatimah 2014), namun masyarakat lazimnya memberi tanggapan yang kurang elok terhadap peristiwa perceraian. Dalam hal ini wujud andaian dan stigma sesetengah ahli masyarakat yang menganggap bahawa perkahwinan yang berakhir dengan perceraian itu disebabkan oleh individu yang tidak pandai menjaga rumah tangga, kecurangan pasangan,

kekangan kewangan, campur tangan mentua, mempunyai masalah kesihatan, dan lain-lain. Maka, perbincangan perihal rumah tangga seseorang biasanya akan dielakkan kerana wujudnya persoalan-persoalan yang boleh menimbulkan perasaan tidak senang atau memalukan, terutamanya yang berkaitan dengan maruah individu yang terlibat atau keluarga mereka.

Dari sudut Islam, Allah menjelaskan hal perceraian menerusi surah al-Baqarah (2: 226-227), yang bermaksud, “Bagi orang yang memberi talak kepada isterinya harus menunggu empat bulan. Kemudian jika mereka kembali (kepada isterinya), maka sesungguhnya Allah Maha Pengampun, lagi Maha Penyanyang. Dan jika mereka tetap ingin bercerai, maka sesungguhnya, Allah Maha Mendengar, lagi Maha Mengetahui.” Perceraian juga merupakan perkara yang diharamkan, namun perbuatan tersebut merupakan satu perkara yang tidak disukai Allah. Hal ini dikukuhkan menerusi sabda Rasulullah s.a.w., iaitu “sesuatu yang halal dan paling dibenci di sisi Allah adalah *thalaq* (cerai)” (riwayat Abu Daud, Ibnu Majah dan Hakim, *Al-Jami’ Ash-Shaghir*, 1/11, dlm. *Al-Quran Tajwid dan Terjemahan*, 2012: 37). Maksud ayat al-Quran dan hadis ini jelas bahawa walaupun perceraian merupakan jalan terakhir yang halal bagi pasangan suami isteri untuk keluar dari masalah rumah tangga, namun perbuatan tersebut tidak disukai Allah. Hal ini demikian kerana sesebuah perceraian berkemungkinan menimbulkan kesan-kesan negatif. Kesan-kesan yang dimaksudkan termasuklah terdapat kemungkinan akan berlakunya pengabaian nafkah kepada anak-anak dan perebutan hak penjagaan anak akibat daripada perceraian sehingga berpotensi menimbulkan masalah lain yang boleh memberikan kesan negatif ke atas perkembangan sahsiah dan sosial anak-anak.

Dalam komunikasi, perceraian boleh sahaja diungkapkan secara langsung, namun bagi sesetengah individu, topik ini akan menimbulkan rasa tidak selesa. Hal ini disebabkan oleh topik perceraian yang merupakan antara topik yang menyentuh sensitiviti dan emosi; justeru, pengungkapan berkaitan topik ini cenderung dilakukan dengan menggunakan ujaran yang bersifat lebih lembut atau dirujuk sebagai eufemisme. Eufemisme, menurut Asmah (2008) ialah kiasan yang menggambarkan sesuatu rujukan dengan cara memberi kesan yang baik, yakni apabila benda yang dirujuk itu mempunyai makna yang buruk, kasar, dan seumpamanya. Dalam masyarakat pelbagai bahasa, eufemisme digunakan untuk memperkatakan banyak perkara, terutamanya melibatkan topik yang dianggap tabu dan tidak sesuai dituturkan secara langsung. Bagi menyebut tentang hal perhubungan misalnya, Lakoff (1987: 272) menyatakan bahawa “*personal relationships are also understood in terms of containers: one can be ‘trapped in a marriage’ and ‘get out of it’*”. Dalam keadaan ini perkahwinan digambarkan sebagai sesuatu yang tidak menyeronokkan, sehingga mereka yang berkahwin dianggap sebagai ‘terperangkap’ dalam alam perkahwinan. Kata ‘terperangkap’ dalam konteks ini dapat juga dirujuk sebagai bahasa yang lebih halus atau ‘berlapik’.

Secara idealnya, penutur lebih mudah menggunakan perkataan ‘cerai’ untuk merujuk kepada tamatnya hubungan sebagai suami isteri antara seorang lelaki dengan seorang perempuan. Namun begitu, secara realistiknya, seseorang individu lebih cenderung untuk menggunakan eufemisme bagi menjadikan hal atau perkara yang tidak digemari itu lebih sopan dan lembut sifatnya, lantas meminimumkan kesan buruk akibat daripada penggunaan kata yang bersifat langsung. Hal ini disebabkan perceraian lazimnya merupakan perkara yang tidak diinginkan terjadi oleh mana-mana pihak. Secara langsung atau tidak langsung, perceraian akan memberi kesan bukan sahaja kepada suami dan isteri, malah kepada orang di sekeliling mereka. Anak-anak, ibu bapa, saudara mara, dan kenalan pasangan akan turut berasa sedih, kecewa, dan simpati dengan kegagalan rumah tangga tersebut. Maka, bagi mengurangkan unsur-unsur ketegangan, kesedihan, dan seumpamanya, eufemisme digunakan sebagai satu cara bagi mengungkapkan hal ini dengan lebih halus dan berhemah. Dalam masyarakat Melayu Sarawak (MMS) contohnya, wujud ungkapan *sik ada gik duak ya* (sudah tidak ada lagi mereka berdua) yang bermaksud tiada lagi jodoh antara suami dan isteri. Dalam situasi yang berbeza, ujaran eufemisme ini digunakan juga oleh MMS untuk memperkatakan kematian (Hamidah et al.,

2016a). Penggunaan eufemisme seumpama ini bukan sahaja wujud dalam kalangan masyarakat Melayu, malah masyarakat Barat juga menggunakan eufemisme perceraian seperti '*a gentle separation*', '*continued friendship*', '*peaceful partings*', '*benign break-ups*', '*conscious uncoupling*', '*gentle separation*', '*split*', dan '*end of a magical journey*' (<https://www.boydbuckingham.com/2018/11/benign-break-ups-peaceful-partings-other-divorce-euphemisms-that-will-soon-become-commonplace/>, <https://vocal.media/humans/20-euphemisms-for-breaking-up-and-how-they-really-sound>). Contoh-contoh ini menunjukkan bahawa penggunaan eufemisme dalam membincangkan isu perceraian adalah suatu fenomena yang universal dan wajar dianalisis dari sudut ilmiah bagi memahami cara pemikiran masyarakat penutur bahasa yang berlainan dalam mengkonseptualisasikan isu perceraian ini. Sehubungan dengan itu, kajian ini menganalisis eufemisme perceraian yang digunakan oleh penutur Melayu Sarawak menggunakan kerangka semantik kognitif.

### KAJIAN EUFEMISME

Penyelidikan berkaitan eufemisme sememangnya mendapat tempat dalam kalangan pengkaji antarabangsa, serta melibatkan pelbagai skop dan pendekatan. Antara domain kajian yang difokuskan oleh pengkaji terdahulu termasuklah eufemisme dalam menceritakan hal kematian (*meninggal dunia* bagi 'mati'), penyakit (*hilang akal* bagi 'gila'), anggota badan tertentu (*dark meat/white meat* bagi 'payudara'), fungsi anggota badan tertentu (*buang air kecil* bagi 'kencing'), pekerjaan (*pelayan pelanggan* bagi 'pelacur'), perceraian (*ibu tunggal* bagi 'janda'), kepercayaan (*datuk* bagi 'semangat atau kuasa ghaib'), dan seumpamanya. Kajian eufemisme dalam domain kematian misalnya dijalankan oleh Noriah dan Jamilah Bebe (2016) dan Hamidah, Imran Ho, Mohammed Azlan dan Khazriyati (2016a, 2016b), manakala kajian eufemisme berkaitan seks, anggota badan, dan kematian telah dijalankan oleh Affidah, Aiza, Johnny dan Kamaruzaman (2009), Allan dan Burrige (1991) dan Fernandez (2006). Kajian eufemisme dalam domain penyakit pula dijalankan oleh Jamet (2018). Kajian-kajian yang melibatkan domain perhubungan suami isteri, iaitu perceraian pula dijalankan oleh Nasimah dan Lubna (2019), Olimat (2019), dan Lee (2011).

Kajian Nasimah dan Lubna (2019) misalnya menyentuh tentang aspek kesantunan, iaitu eufemisme berkaitan kata 'janda' yang wujud dalam teks terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu. Dengan menggunakan kerangka kesantunan Leech, kajian kualitatif tersebut menjalankan analisis teks secara deskriptif melibatkan dua korpus, iaitu *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman* terjemahan Abdullah Basmeih dan *Terjemahan al-Quran al-Karim Rasm Uthmani*, terbitan Hidayah House of Quran. Dapatan kajian tersebut menunjukkan bahawa kedua-dua teks terjemahan yang dianalisis kadangkala tidak mematuhi kesantunan bahasa, walaupun terjemahan perkataan yang terlibat adalah sepadan dengan maknanya. Antara contoh yang menggambarkan ketidakpatuhan kepada Prinsip Kesopanan Leech termasuklah penggunaan perkataan yang bersifat kasar seperti 'mati' bagi merujuk kepada Rasulullah s.a.w., selain 'haid', 'mandul', dan 'janda' dalam korpus yang dipilih. Menurut kajian tersebut, terjemahan leksikal yang tepat merupakan satu perkara yang sangat penting untuk memastikan komunikasi berkesan berlaku dan difahami pembaca sasaran. Dalam hal ini, penekanan diberikan kepada aspek leksikal dan wacana yang menerapkan prinsip kesantunan berbahasa, iaitu untuk menggambarkan sifat al-Quran itu sendiri. Eufemisme juga digunakan bagi menggantikan perkataan yang bersifat kasar dari perspektif satu-satu masyarakat.

Kajian Olimat (2019) juga memfokus kepada eufemisme yang terdapat dalam al-Quran; namun begitu data kajian dianalisis menggunakan pendekatan linguistik korpus. Kajian tersebut bertujuan menjelaskan ungkapan-ungkapan bersifat eufemistik yang terdapat dalam al-Quran secara lebih komprehensif, bersandarkan kepada beberapa mekanisme, iaitu set panduan linguistik, tafsir al-Quran, kamus, dan perundingan dengan ahli akademik serta pakar



agama. Dapatan kajian menunjukkan bahawa terdapat 518 eufemisme dalam 440 ayat daripada surah-surah yang diturunkan di Makkah, dan terdapat 400 eufemisme dalam 263 ayat daripada surah-surah yang diturunkan di Madinah. Olimat juga mendapati bahawa topik seks dan kematian merupakan dua topik yang paling umum dalam al-Quran, iaitu yang paling kerap ditemukan, sementara hal-hal yang berkaitan dengan perasaan, perceraian, dan kehamilan merupakan topik yang paling jarang ditemukan.

Lee (2011) pula menyelidiki eufemisme dari sudut kognitif, sosiolinguistik, dan pragmatik dalam tiga bahasa asli Austronesia yang dituturkan di Taiwan, iaitu Kavalan, Paiwan, dan Seediq. Kajian Lee telah membandingkan dua domain semantik, iaitu RELATIONSHIP (PERHUBUNGAN) dan DEATH (KEMATIAN). Pemilihan dua domain ini adalah sejajar dengan kepentingan kedua-dua domain ini dalam kehidupan manusia, yang pada dasarnya mempunyai perkaitan rapat dengan emosi, sosial, dan budaya manusia. Lee menyatakan bahawa seseorang itu akan sentiasa mengalami pelbagai bentuk hubungan sepanjang hidupnya, termasuklah dari segi seksual, iaitu yang berlaku sama ada di dalam mahupun di luar perkahwinan. Manusia juga akan berhadapan dengan peristiwa-peristiwa tertentu akibat daripada hal-hal kematian yang boleh mengubah perhubungannya dengan individu di sekelilingnya. Dapatan kajian menunjukkan bahawa perkaitan antara MARRIAGE dan DIVORCE adalah bersifat asimetri, tidak seperti LIFE dan DEATH yang saling bergantung. Dalam konteks ini, perkahwinan ialah syarat awal untuk perceraian, tetapi tidak sebaliknya. Lee (2011) juga mengetengahkan metafora berkaitan perkahwinan, iaitu A MARRIED COUPLE IS THE CONTENT OF A HOUSE dan A HOME WRECKER IS A FRIEND OUTSIDE (THE MARRIAGE). Metafora MARRIAGE IS A CONTAINER dapat digambarkan menerusi CONTAINER *image-schema* (skema imej BEKAS), iaitu perkahwinan dikonsepsikan sebagai mempunyai sempadan, dengan merujuk pasangan yang berkahwin itu sebagai entiti dalaman, manakala perosak rumah tangga pula sebagai entiti luaran. Dapatan bagi analisis domain kematian pula menunjukkan wujudnya persamaan metafora antara bahasa Inggeris dan bahasa Mandarin yang dapat dianggap sebagai bersifat sejagat seperti DEATH IS A DEPARTURE dan LIFE IS A JOURNEY.

Kajian-kajian yang dibincangkan dalam bahagian ini memaparkan skop dan pendekatan yang berbeza dalam menjelaskan eufemisme. Pemusatan pengkaji lepas terhadap topik perhubungan suami isteri dan juga perceraian ini menampakkan kepentingan isu yang dibincangkan, selain keperluan untuk menjelaskan aspek kebahasaan dan pemikiran bagi sesebuah kelompok penutur. Sehubungan dengan itu, kajian ini dijalankan untuk menghuraikan konsep perceraian yang wujud dalam masyarakat Melayu Sarawak (MMS). Secara khusus, objektif kajian adalah untuk mengetengahkan eufemisme yang digunakan dalam MMS bagi merujuk kepada perceraian dan menghuraikan eufemisme tersebut berdasarkan kerangka semantik kognitif. Dalam kajian ini, sesuatu ungkapan berkaitan perceraian dikenal pasti sebagai eufemisme dengan cara meneliti gaya bahasa bagi ungkapan tersebut. Ungkapan yang digolongkan sebagai eufemisme adalah halus sifatnya, tidak kasar, dan dapat berfungsi sebagai pengganti kepada ungkapan yang sama maksudnya, tetapi lebih keras, tidak menyenangkan, malah berpotensi untuk menyinggung, atau menyakitkan hati seseorang. Sebagai contoh, dalam MMS, kata 'cerai' mempunyai sinonim yang lebih halus sifatnya, iaitu eufemisme seperti *sik ada jodoh gik* (tidak ada jodoh lagi), *sik ada seratan* (tidak ada suratan), dan *dah bepisah* (sudah berpisah), manakala kata yang dianggap kasar pula ialah *robah*. Huraian eufemisme menggunakan kerangka semantik kognitif dapat menunjukkan bahawa penggunaan bahasa yang bersifat lebih lembut dan sopan oleh penutur ini bukanlah lahir secara sewenang-wenangnya; sebaliknya didasari oleh gambaran dalam pemikiran manusia yang sistematik, hasil daripada pengetahuan dan pengalaman penutur dalam alam budaya mereka.

## KERANGKA SEMANTIK KOGNITIF

Kerangka semantik kognitif yang diterapkan dalam kerja-kerja analisis data dalam kajian ini merangkumi skema imej, metafora konseptual, dan metonimi. Penerapan kerangka semantik kognitif dalam penganalisisan data bahasa Melayu misalnya ditemui dalam beberapa kajian yang memfokus kepada metafora. Antara kajian yang dimaksudkan termasuklah yang dijalankan oleh Tengku dan Salehuddin (2020), Salehuddin (2018), Nor Hashimah, Zaharani dan Anida (2011), Nor Hashimah, Anida dan Zaharani (2012), dan Imran Ho dan Norsimah (2006). Kajian-kajian ini telah berupaya menunjukkan dapatan analisis yang berpeda, mengikut objektif dan skop kajian mereka. Sebaliknya, penerapan kerangka semantik kognitif yang merangkumi skema imej, metafora konseptual, dan metonimi melibatkan metafora dalam eufemisme bahasa Melayu jarang dijalankan, justeru diaplikasikan dalam kajian terhadap MMS ini.

Skema imej merupakan konsep yang distrukturkan dalam kognisi manusia, berdasarkan pengalaman orientasi tubuh badan. Menurut Salehuddin (2009), skema imej memberi penekanan ke atas imej-imej yang tersimpan dalam sistem kognisi manusia, hasil daripada pemerhatian dan pengalaman seharian manusia. Imej-imej yang disimpan secara sistematik ini berupaya dicapai, juga secara sistematik, dalam proses pemahaman dan penjelasan konsep yang baru. Hal ini menunjukkan hubung kait yang sistematik antara satu pengalaman dengan satu pengalaman yang lain, yang diperolehi oleh seseorang penutur dalam hidupnya. Perbincangan melibatkan skema imej memanfaatkan konsep Trajektor (TR) dan *Landmark* (LM), iaitu konsep asas nahu kognitif yang diterokai oleh Langacker (1987). Dalam menganalisis data, TR digunakan untuk mewakili benda atau peserta yang menjadi fokus utama dalam hubungan antara benda yang dirujuk dalam sesuatu ujaran. LM pula merujuk kepada entiti atau peserta lain dalam hubungan tersebut. Penerapan kerangka metafora konseptual dalam huraian data digunakan untuk menjelaskan unsur-unsur metafora yang terkandung dalam eufemisme berkaitan perceraian dalam MMS. Dalam hal ini, metafora merujuk kepada mekanisme kognitif yang abstrak sifatnya, yang membolehkan seseorang memahami satu domain konsepsi berdasarkan domain konsepsi yang lain (Lakoff, 1987). Domain konsepsi yang dimaksudkan terdiri daripada domain sumber (*source domain*) dan domain sasaran (*target domain*), iaitu satu susunan atau struktur pengalaman yang saling berhubung kait. Huraian data menerusi pemetaan daripada domain sumber kepada domain sasaran dalam kerangka ini membantu menjelaskan proses mental yang melibatkan pemahaman konsep PERCERAIAN dalam MMS. Di samping skema imej dan metafora konseptual, metonimi juga digunakan untuk menunjukkan pengkonsepsian dalam eufemisme MMS. Metonimi lazimnya berfungsi dalam fenomena rujukan, yang berupaya menerangkan sesuatu entiti yang lebih kompleks sifatnya. Menerusi mekanisme kognitif ini, nama bagi salah satu ciri atau sifat rujukan tersebut menggantikan entiti yang dirujuk, misalnya nama ibu sesebuah negara disamakan dengan kerajaan negara itu, seperti “Kuala Lumpur berkata...”, yang dalam ungkapan ini bererti kerajaan Malaysia (Hassan, 2016).

Penerapan kerangka skema imej, metafora konseptual, dan metonimi yang terdapat dalam *Idealized Cognitive Models* ini bersesuaian dengan perspektif semantik kognitif yang memberi fokus kepada struktur konseptual dan proses pengkonseptualan yang berlaku dalam minda manusia berdasarkan pegangan penting yang dinyatakan oleh Lakoff (1987), iaitu “*meaning is embodied*” atau makna sangat rapat hubung kaitnya dengan aspek penjasadan manusia. Hal ini menggambarkan bahawa pemaknaan yang berlaku dalam ujaran dan pengkonsepsian manusia adalah berlandaskan pengalaman-pengalaman dan pengetahuan seseorang penutur bahasa, berdasarkan alam sekeliling yang membentuk persepsi dan jati dirinya. Dalam makalah ini, eufemisme yang digunakan untuk merujuk hal-hal perceraian dalam MMS dikaji secara ilmiah untuk memperjelas pemikiran dan budaya MMS. Hal ini

sejajar dengan pandangan Hassan (2016), bahawa untuk mengetahui akal dan budaya sesuatu kaum, kajian berkaitan bahasa sesuatu bangsa dan kaum perlu dijalankan. Hal ini dinyatakan demikian kerana penjelasan tentang pemikiran manusia bergantung kepada bahasa yang wujud di luar otak atau 'fakulti bahasa' memandangkan manusia tidak mempunyai cara untuk melihat secara langsung proses mental yang berlaku dalam otak manusia apabila manusia menggunakan bahasa untuk mencipta makna.

## METODOLOGI

Kajian ini memanfaatkan data daripada lapangan yang dikumpul menerusi temu bual semi struktur berdasarkan senarai kosa kata mengikut domain hubungan suami isteri, iaitu berkaitan topik perceraian. Oleh sebab dialek Melayu Sarawak merupakan salah satu dialek dalam rumpun bahasa Melayu (Asmah, 1993), maka sandaran dan rujukan eufemisme dialek ini dibuat berasaskan bahasa Melayu standard, iaitu menerusi rujukan dalam *Kamus Dewan Edisi Ke-4* (2007) dan juga *Tesaurus Bahasa Melayu Dewan* (2008). Bagi mengukuhkan penjelasan tentang eufemisme, contoh eufemisme bahasa Melayu serta perbandingannya dengan bahasa kasar atau bahasa biasa yang bersifat neutral (jika ada), diberikan. Misalnya eufemisme (meninggal dunia) dan bahasa kasar (mati) merupakan bentuk bahasa dalam topik kematian. Contoh seumpama ini diberikan kepada informan dan pertanyaan secara langsung berkaitan topik ini diajukan bagi mendapatkan data dalam bahasa mereka. Langkah ini bertujuan memberi pemahaman mengenai bentuk bahasa yang diselidiki, seterusnya mencungkil data eufemisme MMS yang diperlukan.

Empat orang informan dari Kampung Buntal dan Kampung Santubong, Sarawak terlibat dalam temu bual; dua orang lelaki dan dua orang perempuan. Informan kajian yang kesemuanya berusia 40 tahun ke atas ini merupakan penduduk asal di kampung kajian dan berketurunan Melayu Sarawak. Seorang pemudah cara yang merupakan penduduk asal kawasan kajian turut membantu pengkaji memperoleh data dan pengesahan data dijalankan secara insitu, iaitu semasa temu bual dilaksanakan. Ungkapan eufemisme yang diujarkan oleh informan dicatat secara langsung. Data kajian selanjutnya dianalisis dengan menerapkan kerangka ICMS, iaitu skema imej, metafora konseptual, dan metonimi. Analisis ini dapat membantu pemahaman bagi menerangkan makna kata-kata yang abstrak sifatnya, iaitu makna yang wujud dalam eufemisme MMS.

## EUFEMISME PERCERAIAN MASYARAKAT MELAYU SARAWAK

Berdasarkan maklumat yang diterima daripada informan, bagi MMS, pengungkapan topik perceraian adakalanya tidak dilakukan secara terang-terangan dalam perbualan. Dalam bahagian ini, perbincangan data turut melibatkan ungkapan-ungkapan berkaitan perceraian yang bukan tergolong dalam eufemisme untuk pemahaman yang lebih menyeluruh tentang konsep perceraian. Ungkapan berkaitan dengan perceraian dalam MMS dipaparkan dalam Jadual 1. Perbincangan melibatkan beberapa mekanisme kognitif yang mendasari pengujaran ungkapan-ungkapan ini seperti skema imej, metafora konseptual dan metonimi.

JADUAL 1. Ungkapan berkaitan Perceraian dalam MMS

Bil.	Ungkapan perceraian MMS	Makna (Bahasa Melayu)
1.	<i>Sidak duak ya dah becerei</i>	Mereka berdua itu sudah bercerai.
2.	<i>Dah roboh</i>	Sudah roboh.
3.	<i>Dah sik ada jodoh gik.</i>	Sudah tidak ada jodoh lagi.
4.	<i>Sik ada gik dah duak ya.</i>	Sudah tidak ada lagi mereka berdua itu.
5.	<i>Sik ada seratan.</i>	Tidak ada suratan.
6.	<i>Jodoh setakat tok jak.</i>	Jodoh setakat ini sahaja.

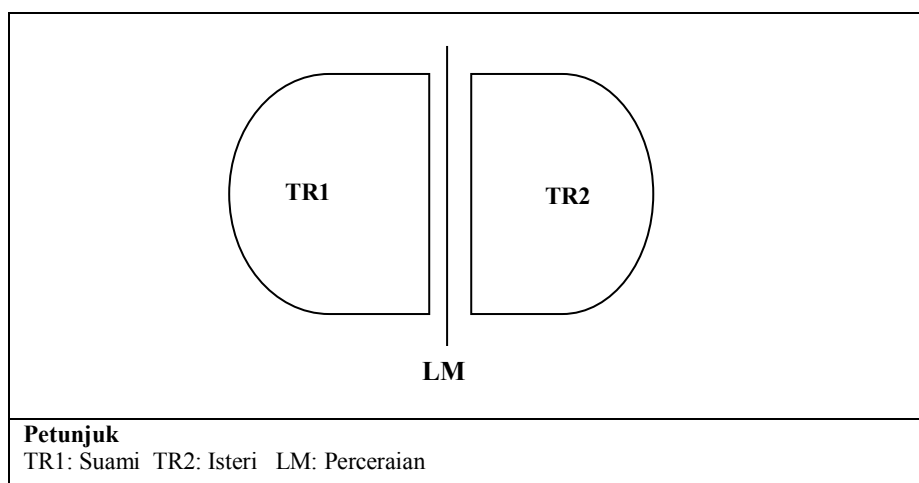


7.	<u>Seratan setakat tok jak.</u>	Suratan setakat ini sahaja.
8.	<u>Dah putus hubungan.</u>	Sudah putus hubungan.
9.	<u>Kamek dah bepisah.</u>	Saya sudah berpisah.

#### a. Skema Imej Bahagian-Keseluruhan

Dalam penelitian penggunaan bahasa berkaitan topik perceraian MMS, antara ujaran yang digunakan oleh MMS untuk merujuk hal ini termasuklah *becerei* (bercerai) dan *dah roboh* (sudah roboh). Berdasarkan informan kajian, kata *becerei* misalnya dinyatakan bersifat biasa, iaitu tidak kasar, berbanding dengan kata *roboh* yang dianggap sebagai bentuk bahasa yang agak kasar dan biasanya digunakan dalam situasi tertentu seperti menunjukkan rasa marah. Penggunaan bahasa ini dalam konteks ujaran dapat diperhatikan menerusi contoh data (1) dan (2) dalam Jadual 1. Sungguhpun ujaran berkaitan perceraian ini tidak dianggap sebagai ungkapan halus oleh informan, huraian dari sudut semantik kognitif bagi ujaran tersebut dapat menunjukkan struktur konseptual dan pengkonseptualannya.

Selaras dengan definisi ‘cerai’ yang telah dinyatakan sebelum ini, kata *becerei* (bercerai) dalam data (1) merujuk kepada keadaan suami isteri yang sudah tidak bersatu lagi atau mempunyai hubungan pernikahan, ekoran berlakunya talak antara kedua-duanya. Dari sisi semantik kognitif, data (1) dapat dihubungkan dengan skema imej Bahagian-Keseluruhan. Skema imej bagi eufemisme ini dapat dilihat menerusi Rajah 1. Skema ini menggambarkan hubungan antara trajektor (TR) dengan *landmark* (LM).



RAJAH 1. Skema imej Bahagian-Keseluruhan bagi ungkapan perceraian MMS *becerei*

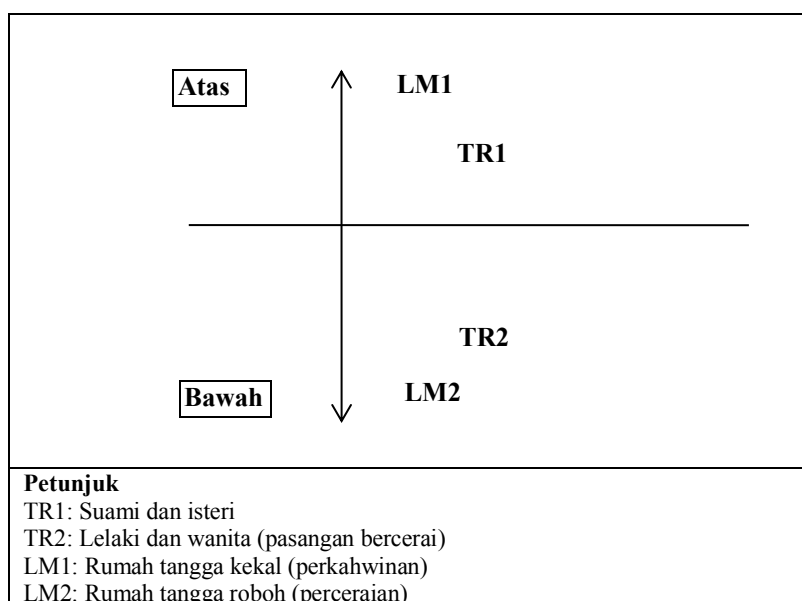
Menerusi Rajah 1, TR1, iaitu suami dan TR2 yang mewakili isteri pada asalnya merupakan dua bahagian yang saling melengkapi dan membentuk satu kesatuan, iaitu sebuah perkahwinan. Walau bagaimanapun, skema imej Bahagian-Keseluruhan yang diterapkan dalam analisis data ini menunjukkan bahawa dua bahagian yang mewakili suami dan isteri tersebut tidak lagi bercantum sebagai satu kesatuan kerana telah terpisah, akibat daripada berlakunya perceraian. Skema ini menjelaskan susun atur pengalaman manusia yang melihat sesuatu keadaan atau entiti sebagai satu kesatuan atau gabungan yang lengkap, dengan sokongan entiti-entiti lain di sekelilingnya. Berkaitan skema ini, Lakoff (1987) menyatakan bahawa sebuah perkahwinan (keluarga) boleh dianggap sebagai satu bentuk keseluruhan, iaitu suami dan isteri merupakan bahagian-bahagian atau entiti yang melengkapi bentuk keseluruhan tersebut. Perceraian pula merupakan peristiwa yang menyebabkan bentuk keseluruhan ini tidak dapat dibina kerana kedua-dua bahagian ini tidak bersatu lagi (*splitting up*).

Dari perspektif Islam dan budaya Melayu, hubungan antara seorang lelaki dengan seorang wanita dapat dihalalkan menerusi lafaz ijab kabul oleh si lelaki dalam upacara pernikahan. Gambaran ini menunjukkan wujudnya satu bentuk hubung kait dan pergantungan kedua-dua belah pihak terhadap satu sama lain, yakni suami dan isteri. Keadaan kebergantungan antara suami isteri ini dinyatakan dalam surah al-Baqarah (2: 187), yang bermaksud, “mereka (isteri kamu) adalah pakaian bagi kamu dan kamu adalah pakaian bagi mereka”. Metafora ‘pakaian’ yang digunakan dalam ayat ini jelas menampakkan sifat Allah yang Maha Bijaksana dalam menghuraikan sesuatu perkara. Oleh sebab pakaian merupakan salah satu daripada keperluan kehidupan manusia, iaitu seperti pentingnya makanan dan tempat tinggal, maka setiap individu lazimnya akan memilih pakaian yang selesa, menarik, dan sesuai dengan peribadi masing-masing. Seperti suami dan isteri yang disimbolkan sebagai pakaian, setiap individu juga akan berusaha memilih pasangan yang terbaik, yang difikirkan sesuai dan layak untuk menjadi pendamping sebagai suami dan bapa, atau sebagai isteri dan ibu kepada anak-anak mereka kelak. Perbandingan ini dapat menunjukkan peri pentingnya suami isteri dalam kehidupan manusia.

Sungguhpun demikian, manusia secara fitrahnya mengalami pelbagai pengalaman dalam kehidupan mereka dan kadangkala impian untuk kekal hidup bersama sebagai suami isteri tidak kesampaian. Bagi pasangan yang gagal menyelamatkan rumah tangga, elemen yang menghubungkan ikatan mereka telah terlerai disebabkan perceraian. Pengkonsepsian ini juga didasari oleh metafora konseptual PERCERAIAN ITU TIDAK BERSATU LAGI. Konseptualisasi data ini berlaku menerusi pemahaman bahawa perbuatan suami melafazkan kata cerai terhadap isteri akan menyebabkan kedua-dua individu tidak boleh bersatu atau bersama lagi sebagai suami isteri.

#### b. Skema Imej Atas-Bawah

Menerusi data (2) pula, kata *roboh* yang diujarkan oleh informan kajian ini dapat ditakrifkan sebagai runtuhnya sebuah rumah tangga. Tafsiran ini selaras dengan definisi ‘roboh’ oleh *Kamus Dewan Edisi Ke-4* (2007: 1338), iaitu; 1. jatuh ke bawah kerana rosak (rumah, jambatan, tembok, dan lain-lain), runtuh; 2. tumbang, rebah (pokok dan lain-lain); 3. ki jatuh atau runtuh (negara, kekuasaan, dan lain-lain). Data (2) dapat dikaitkan dengan skema imej Atas-Bawah, yang ditunjukkan menerusi Rajah 2.



RAJAH 2. Skema imej Atas-Bawah bagi ungkapan perceraian MMS *dah roboh*

Secara asasnya, skema imej Atas-Bawah menggambarkan bahawa sesuatu yang baik itu lazim berada di atas, manakala sesuatu yang tidak baik itu berada di bawah. Contohnya kejayaan seseorang dapat dianggap suatu pencapaian dan dikategorikan sebagai sesuatu yang baik, justeru berada pada kedudukan di atas pada skema imej Atas-Bawah. Hal ini dapat dibandingkan dengan kegagalan, yang merupakan suatu perkara yang tidak baik dan dianggap sebagai berada pada kedudukan di bawah. Rajah 2 menggambarkan perceraian sebagai satu peristiwa yang tidak disenangi atau tidak diinginkan yang lazimnya dinyatakan sebagai peristiwa yang tidak baik. Hal ini dapat dibandingkan dengan kebahagiaan dalam rumah tangga yang merujuk kepada perkara yang baik dan disenangi, yang lazimnya mengambil tempat di bahagian Atas dalam pengkonsepsian manusia. Daripada analisis, pengkonsepsian yang dapat diwujudkan merujuk kepada skema imej Atas-Bawah, yakni dari sesuatu yang di tempat tinggi (perkahwinan) kepada ke tempat yang rendah (perceraian). Data tersebut didapati menjurus kepada metafora konseptual PERCERAIAN ITU RUNTUH RUMAH TANGGA dan metonimi RUNTUH RUMAH TANGGA MELAMBANGKAN PERCERAIAN. Menerusi data ini, rumah tangga yang dikonsepsikan sebagai satu pembinaan bangunan, yakni yang didasarkan oleh akad nikah, telah roboh atau runtuh akibat perceraian, dengan digambarkan menerusi runtuhnya bangunan yang telah dibina sebelum ini.

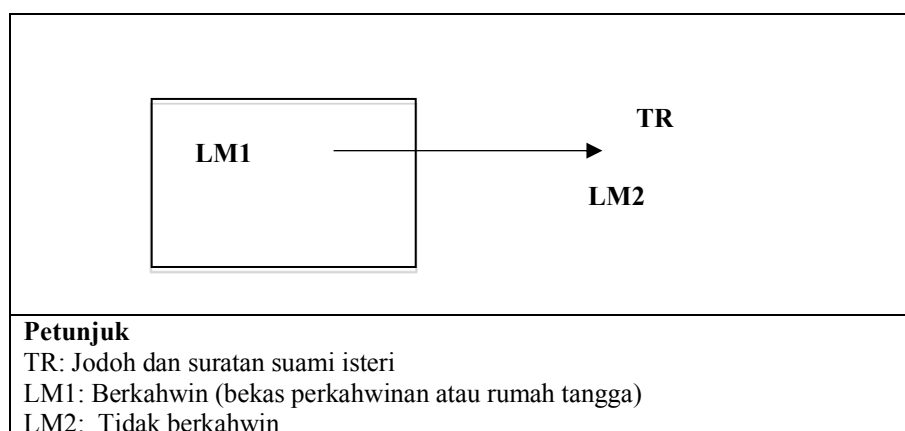
### c. Skema imej Bekas

Data (1) dan (2) seperti yang telah dihuraikan dalam bahagian terdahulu sememangnya digunakan dalam kalangan MMS untuk memperkatakan tentang perceraian. Namun begitu, wujud pilihan bahasa yang lebih halus untuk menggantikan bahasa tersebut. Penggunaan bahasa ini lahir daripada kehendak penutur untuk mengurangkan rasa tidak senang yang mungkin timbul akibat daripada peristiwa ini. Data (3) hingga (5) seperti dalam Jadual 1 didapati menjurus kepada skema imej Bekas. Skema ini asasnya mempunyai struktur sempadan yang membezakan dalaman daripada luaran (Lakoff, 1987). Merujuk konsep ini, sempadan sesuatu bekas bertindak sebagai pemisah antara entiti yang berada di dalam lingkungan bekas dengan entiti yang berada di luar lingkungan bekas tersebut.

Menurut informan kajian, berdasarkan pengalaman mereka sebagai ahli MMS, *jodoh* dan *suratan* merupakan faktor yang memainkan peranan penting dalam pembinaan sesebuah perkahwinan. Berdasarkan *Kamus Dewan Edisi Ke-4* (2007: 635, 1549), 'jodoh' ditakrifkan sebagai; 1. pasangan hidup (laki-laki atau perempuan); 2. pertemuan (antara gadis dengan teruna yang menghasilkan perkahwinan); ~ *pertemuan* pasangan sebagai suami isteri (yang telah ditentukan Tuhan); *bertemu* ~ (dengan) berkahwin (dengan); *habis* ~ bercerai (suami isteri). Definisi *seratan* (suratan) yang relevan dengan konteks perbincangan data ini pula merujuk kepada '~ *takdir* sesuatu yang telah ditetapkan oleh Tuhan, nasib, takdir, untung, malang; suratan takdir'. Oleh yang demikian, berdasarkan definisi-definisi ini dan selaras dengan kepercayaan dalam budaya Melayu serta Islam, diyakini bahawa sesebuah rumah tangga pada asasnya terbina menerusi adanya 'jodoh' dan 'suratan' yang telah ditakdirkan oleh Allah. Kenyataan ini jelas dilihat menerusi eufemisme yang diujarkan oleh penutur Melayu Sarawak dalam data (3) hingga (5).

Sesebuah rumah tangga atau alam perkahwinan yang diwakili oleh suami dan isteri dapat dibayangkan sebagai sebuah 'bekas'; dalam hal ini, jodoh dan suratan menjadi inti pati penting yang mewujudkan hubungan pernikahan dalam bekas tersebut. Apabila berlakunya perceraian, jodoh dan suratan digambarkan seperti telah 'keluar' daripada bekas rumah tangga, sekali gus menyebabkan tidak wujud lagi perkahwinan. 'Bekas' yang dimaksudkan ini mengandungi dua individu yang terikat dalam perkahwinan, iaitu suami isteri. Situasi ini dapat dikukuhkan dengan dapatan Lee (2011), iaitu A MARRIED COUPLE IS THE CONTENT OF A HOUSE dan MARRIAGE IS A CONTAINER. Menerusi skema imej BEKAS, perkahwinan dikonsepsikan sebagai mempunyai sempadan, dengan merujuk pasangan yang berkahwin itu sebagai entiti dalaman.

Gambaran pengkonsepsian bagi eufemisme ini dipaparkan menerusi Rajah 3. Skema ini menggambarkan hubungan antara trajektor (TR) dengan *landmark* (LM). Lokasi TR dalam mana-mana keadaan lingkungan LM akan dijelaskan, sama ada dalam alam perkahwinan ataupun sebaliknya.



RAJAH 3. Skema imej Bekas bagi eufemisme perceraian MMS *sik ada jodoh gik, sik ada gik duak ya* dan *sik ada seratan*

Berdasarkan Rajah 3, TR merujuk kepada *jodoh* dan *seratan* (suratan) suami isteri, dan ‘berada’ di dalam bekas perkahwinan atau rumah tangga (LM1). Hal ini mengambil kira definisi kedua ‘jodoh’ yang membawa maksud ‘bertemu’. Memandangkan ‘pertemuan’ tidak mungkin berlaku jika individu-individu terlibat dalam pertemuan itu tidak berada dalam satu persekitaran yang sama (yang boleh dianggap sebagai bekas), ‘jodoh’ boleh dipetakan kepada TR yang berada di dalam bekas. Perceraian menyebabkan TR ‘terkeluar’ daripada lingkungan bekas dan digambarkan menerusi gerakan anak panah ke LM2. Dalam hal ini, *sik ada* (tidak ada) bagi jodoh dan suratn dapat difahami dengan lebih jelas menerusi penerangan konsep ADA. Definisi ‘ada’ yang dilihat relevan dengan konteks data ialah 1. boleh didapati (ditemui, dilihat, dan sebagainya), bukan khayalan atau rekaan, wujud; 2. boleh diperolehi (didapati, dijumpai, dan sebagainya) di sesuatu tempat; *dia tidak ~ di rumahnya sewaktu kami sampai*; 3. telah tersedia, telah terkumpul; 4. mempunyai; 5. (masih) hidup, belum meninggal dunia (Kamus Dewan Edisi Ke-4 2007: 5-6). Berdasarkan pengertian ini, difahami bahawa ‘ada’ membawa makna kehadiran, kewujudan, atau keberadaan sesuatu entiti di satu-satu tempat, dan boleh dilihat, diperolehi, atau ditemui.

Pengertian ini dapat dihubungkan dengan eufemisme *sik ada jodoh* dan *sik ada seratan*. Menerusi penjelasan ‘ada’, difahami bahawa sesuatu entiti itu ‘boleh wujud, hadir dan berada di satu-satu tempat atau lingkungan’. ‘Ada jodoh’ dan ‘ada suratn’ dapat menggambarkan bahawa jodoh dan suratn merupakan entiti yang wujud, hadir, dan berada dalam satu lingkungan tertentu, iaitu bekas perkahwinan. Hal ini dinyatakan demikian kerana sesebuah perkahwinan wujud dengan adanya jodoh dan suratn bagi suami isteri. Sebaliknya, apabila berlakunya perceraian, yakni diungkapkan sebagai *sik ada jodoh* (tidak ada jodoh) atau *sik ada seratan* (tidak ada suratn) seperti dalam data eufemisme MMS ini, maka difahami bahawa jodoh dan suratn tidak berada dalam bekas perkahwinan. *Sik ada seratan* juga menunjukkan bahawa sudah tiada bahagian yang boleh menjadikan sesebuah perkahwinan itu lengkap kerana telah berlaku perceraian akibat ketentuan takdir.

Perceraian menyebabkan bekas perkahwinan telah kehilangan entiti yang mendudukinya, iaitu jodoh dan suratn. Kehilangan kedua-dua entiti ini menyebabkan hilangnya pernikahan dan tiada lagi konsep suami-isteri dan perkahwinan. Rajah 3 juga menunjukkan bahawa dalam rumah tangga, kedua-dua suami dan isteri mempunyai pilihan sama ada kekal berada di dalam bekas tersebut atau keluar daripadanya. Dalam hal ini,

perceraian boleh menjadi pilihan terbaik bagi sesebuah pasangan sebagai penyelesaian masalah dalam perhubungan mereka. Dapatan ini didapati sejajar dengan pernyataan Lakoff (1987: 272), iaitu “*Personal relationships are also understood in terms of containers: one can be ‘trapped in a marriage’ and ‘get out of it’*”.

Dalam kajian ini, didapati bahawa eufemisme *sik ada gik* (tidak ada lagi) digunakan oleh penutur Melayu Sarawak dalam dua topik yang berbeza. Bagi data (4) misalnya, penutur memahami bahawa maksud *sik ada gik duak ya* (tidak ada lagi mereka berdua itu) merujuk kepada perceraian. Walaupun penutur tidak menyebut secara langsung akan unsur yang ‘tidak ada’ antara dua individu yang dimaksudkan, difahami bahawa dalam konteks ini, unsur tersebut merujuk kepada tiadanya jodoh dan suratan yang menyebabkan perceraian. Secara jelas, penutur menggunakan eufemisme ini berdasarkan situasi dan topik perbualan yang bersesuaian.

Pengkonsepsian skema imej bagi eufemisme yang dibincangkan ini juga dimotivasikan oleh metafora konseptual PERCERAIAN ITU KEHILANGAN. Metafora konseptual ini memetakan idea penutur mengenai KEHILANGAN yang merujuk kepada jodoh dan suratan dalam domain sumber kepada konsep PERCERAIAN dalam domain sasaran. Bersesuaian dengan perbincangan ini, ‘hilang’ ditakrifkan sebagai ‘tidak kelihatan lagi’, ‘lenyap’, dan ‘tiada lagi’, manakala ‘kehilangan’ dirujuk sebagai ‘hilangnya sesuatu, kematian, atau menderita kerana hilang sesuatu’ (*Kamus Dewan Edisi Ke-4*, 2007: 535-536). Merujuk hal ini, PERCERAIAN yang bersifat abstrak dan dirujuk dalam domain sasaran telah dijelaskan menerusi konsep HILANG, yakni kehilangan jodoh, suratan, dan pasangan, dalam domain sumber. Rajah 4 dapat menunjukkan pemetaan domain yang dihuraikan ini.

SUMBER KEHILANGAN		SASARAN PERCERAIAN
suami isteri hilang jodoh dan suratan untuk hidup bersama	→	tidak wujud lagi perkahwinan
tidak ada lagi pasangan hidup	→	lelaki dan perempuan tidak bersatu, berpisah dan berpecah

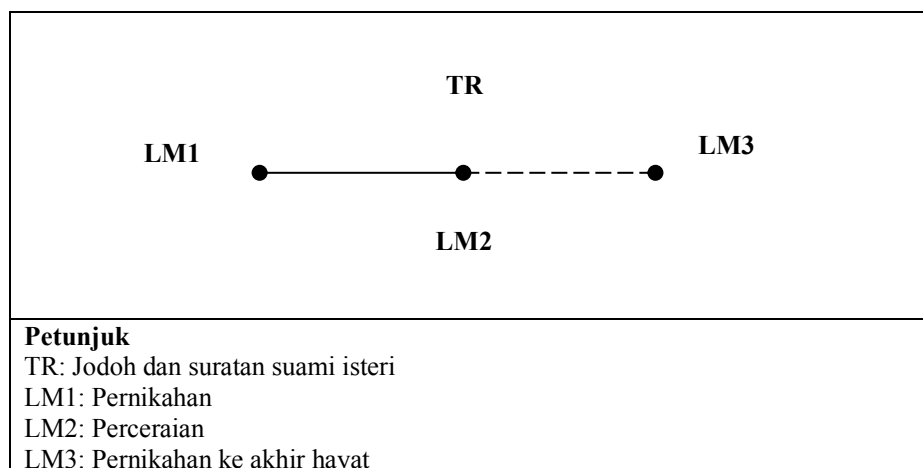
RAJAH 4. Pemetaan domain semantik PERCERAIAN ITU KEHILANGAN

#### d. Skema imej Sumber-Laluan-Matlamat

Daripada penelitian, skema imej Sumber-Laluan-Matlamat didapati relevan untuk menggambarkan pengkonsepsian data (6) dan (7). Skema yang diusulkan ini merujuk kepada bayangan mengenai kehidupan berumah tangga itu seperti satu ‘perjalanan’. ‘Perjalanan’ ini bermula dengan pernikahan, merentasi laluan kehidupan yang penuh suka duka, pengalaman dan cabaran, dan akhirnya menuju ke satu matlamat yang diimpikan semua, iaitu kebahagiaan. Dalam mencapai matlamat ini, cabaran dan dugaan besar yang hadir berkemungkinan boleh menghalang dan merencatkan perjalanan di titik-titik laluan kehidupan mereka.

Ungkapan *setakat tok jak* (setakat ini sahaja) membayangkan satu pergerakan atau aktiviti (perkahwinan) yang terhenti disebabkan oleh perceraian. Skema ini dapat digambarkan menerusi Rajah 5, yang memperlihatkan hubungan dan pergerakan trajektor (TR) dengan beberapa *landmark* (LM) atau tanda tempat.





RAJAH 5. Skema imej Sumber-Laluan-Matlamat bagi eufemisme perceraian MMS *jodoh setakat tok jak* dan *seratan setakat tok jak*

Profil skema imej yang ditunjukkan dalam Rajah 5 memaparkan perjalanan TR (jodoh dan suratn suami isteri) dari LM1 (pernikahan) merentasi laluan kehidupan mereka untuk menuju ke matlamat perhubungan, iaitu pernikahan sehingga ke akhir hayat di LM3. Menerusi eufemisme *jodoh setakat tok jak* (jodoh setakat ini sahaja) dan *seratan setakat tok jak* (suratan setakat ini sahaja), difahami bahawa perjalanan TR sudah sampai kepada hadnya dan tidak dapat diteruskan kerana berlaku perceraian bagi pasangan tersebut. Hal ini dapat dikukuhkan dengan tafsiran kata ‘takat’ dan ‘setakat’, iaitu ‘hingga, sampai, sampai had, sehingga; ~ ini, perbualan mereka terhenti’ (Kamus Dewan Edisi Ke-4, 2007: 1575). Menerusi tafsiran dan contoh ayat daripada Kamus Dewan juga, sesuatu hal, perkara, atau perbuatan (dalam contoh ayat merujuk kepada perbualan) menjadi terhenti atau tersekat dengan penggunaan kata ‘setakat’. Gambaran perceraian yang berlaku ditunjukkan dengan garis anak panah penuh yang terhenti di LM2. Garis anak panah terputus-putus dari LM2 ke LM3 pula menunjukkan bahawa tiada lagi perjalanan TR menuju ke LM3 kerana tidak ada lagi jodoh atau suratn antara suami isteri.

Selain skema imej Sumber-Laluan-Matlamat, proses kognitif bagi eufemisme perceraian MMS yang dibincangkan juga dapat dijelaskan menerusi metafora konseptual PERKAHWINAN ITU PERJALANAN dan PERCERAIAN ITU TERHENTINYA PERJALANAN. Menerusi PERKAHWINAN ITU PERJALANAN, berlaku pemetaan daripada domain sumber (perjalanan) kepada domain sasaran (perkahwinan). Suami isteri dapat dianggap sebagai pengembara dalam perjalanan kehidupan menuju kebahagiaan, dengan hubungan pernikahan sebagai kenderaannya.

Gambaran yang dijelaskan ini didokong oleh satu metafora konseptual daripada dapatan Lakoff (1992), iaitu LOVE IS A JOURNEY. Dalam huraian tersebut, Lakoff membincangkan perihal cinta, iaitu menerusi pemetaan daripada domain sumber (PERJALANAN) kepada domain sasaran (CINTA). Berasaskan pemetaan metafora yang dihuraikan oleh Lakoff, pasangan kekasih dirujuk sebagai pengembara dan hubungan cinta dianggap sebagai sebuah kenderaan untuk menuju matlamat dalam hubungan, iaitu destinasi perjalanan tersebut. Dalam menuju ke destinasi ini, pasangan kekasih berdepan dengan peristiwa atau dugaan tertentu, kemajuan, masalah, dan seumpamanya serta membuat pilihan atau keputusan tentang sesuatu perkara. Dalam hal ini, konsep CINTA dalam domain sasaran dapat dijelaskan menerusi pengetahuan mengenai konsep PERJALANAN yang wujud dalam domain sumber.

Penerapan pemahaman yang sama dapat dibuat ke atas metafora konseptual PERKAHWINAN ITU PERJALANAN dan PERCERAIAN ITU TERHENTINYA PERJALANAN. Pemetaan metafora konseptual ini ditunjukkan dalam Rajah 6.

SUMBER		SASARAN
PERJALANAN		PERKAHWINAN
pengembara	→	pasangan suami isteri
kenderaan	→	hubungan pernikahan
perjalanan	→	peristiwa, kemajuan dalam hubungan suami isteri
dugaan atau halangan	→	masalah dalam hubungan suami isteri
pemilihan arah	→	membuat pilihan atau keputusan tentang sesuatu perkara
destinasi	→	matlamat hubungan (pernikahan ke akhir hayat)
TERHENTINYA PERJALANAN		PERCERAIAN
pengembara tidak meneruskan perjalanan	→	pasangan putus hubungan dan pertalian sebagai suami isteri
perjalanan terhenti	→	peristiwa perceraian
kenderaan tidak bergerak	→	tiada lagi hubungan pernikahan
pemilihan arah	→	tidak bersatu, berpisah dan berpecah
destinasi	→	matlamat pernikahan ke akhir hayat tidak tercapai

RAJAH 6. Pemetaan domain semantik PERKAHWINAN ITU PERJALANAN dan PERCERAIAN ITU TERHENTINYA PERJALANAN

Berdasarkan Rajah 6, metafora konseptual PERKAHWINAN ITU PERJALANAN dapat merujuk kepada gambaran bahawa suami isteri merupakan pengembara dalam sebuah perjalanan. Pernikahan antara kedua-duanya dapat mewakili kenderaan yang digunakan dalam perjalanan mereka untuk menuju ke destinasi atau matlamat hubungan tersebut, iaitu pernikahan sehingga ke akhir hayat. Dalam menempuhi perjalanan ini, pelbagai peristiwa, dugaan, dan halangan wujud dalam kehidupan berumah tangga. Pasangan juga harus membuat keputusan mengenai perkara yang perlu mereka lakukan dalam perhubungan mereka.

Menerusi eufemisme *jodoh setakat tok jak* dan *seratan setakat tok jak*, pengkonsepsian yang wujud dalam minda penutur dapat dikaitkan dengan satu PERJALANAN, iaitu perkahwinan yang terhenti akibat peristiwa perceraian. Metafora konseptual PERCERAIAN ITU TERHENTINYA PERJALANAN diketengahkan untuk menunjukkan pemetaan yang berlaku melibatkan domain sumber (TERHENTINYA PERJALANAN) kepada domain sasaran (PERCERAIAN). Dalam Rajah 6, pemetaan antara dua domain ini menunjukkan hubungan pernikahan antara suami isteri diasosiasikan sebagai sebuah kenderaan. Kenderaan ini mengalami masalah (perkahwinan tidak dapat diselamatkan) sehingga kedua-dua pengembaranya (suami dan isteri) mengambil keputusan meninggalkan kenderaan mereka (perkahwinan) dan membawa haluan masing-masing. Ketiadaan hubungan pernikahan antara kedua-dua individu yang terlibat menyebabkan mereka tidak dapat meneruskan perjalanan untuk menuju ke destinasi atau matlamat untuk hidup bersama sebagai suami isteri sehingga ke akhir hayat mereka. Dalam perbincangan ini, konsep PERCERAIAN dapat dijelaskan dengan menggunakan ciri-ciri dalam domain sumber, iaitu satu perjalanan perkahwinan terhenti kerana perceraian, yang disebabkan oleh putusnya ikatan pernikahan antara kedua-dua individu tersebut.

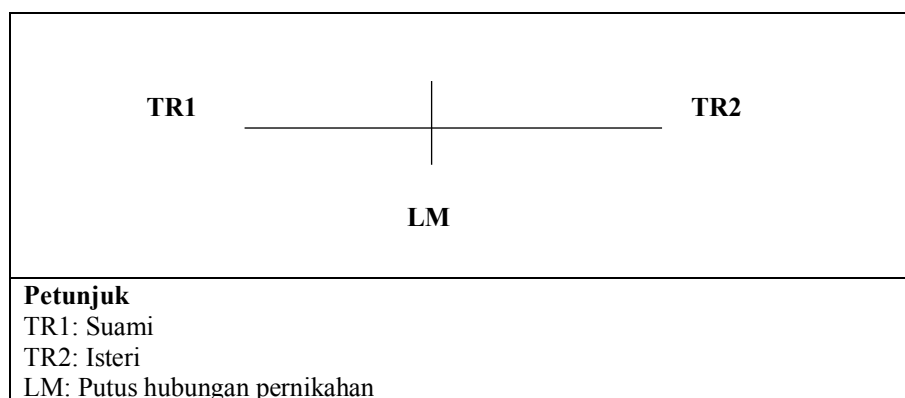
#### e. Skema imej Penghubung

Skema imej Penghubung pula didapati dapat dimanfaatkan untuk menghurai pengkonsepsian eufemisme *dah putus hubungan* (sudah putus hubungan) seperti dalam data (8). Hal ini dinyatakan demikian kerana kehidupan lelaki dan perempuan sebagai suami dan isteri dapat dianalogikan seperti sebuah perjalanan melalui satu laluan alam rumah tangga. Perjalanan ini hanya dapat dilalui atau diteruskan dengan adanya elemen 'penghubung' antara lelaki dengan perempuan, iaitu jodoh dan pernikahan.

Seperti masyarakat Melayu umum, MMS turut berpegang kepada qadak dan qadar, yakni hukum atau takdir Allah dalam hal jodoh. Setiap pasangan yang berkahwin ditentukan jodohnya oleh Allah, dan hubungan antara pasangan ini dihalalkan menerusi pernikahan.

Sekiranya jodoh dan pernikahan sudah tiada untuk lelaki dan perempuan kekal bersama sebagai suami isteri, maka tiada lagi elemen yang dapat menghubungkan kedua-dua individu tersebut. Hubungan ini dapat digambarkan seperti seutas tali yang ‘mengikat’ lelaki dan perempuan dalam alam perkahwinan. Namun begitu, halangan seperti perceraian ‘memutus ikatan’ yang menghubungkan kedua-dua pihak ini. Huraian ini bersesuaian dengan definisi ‘putus’, iaitu 1. tidak bersambung lagi, bercerai kerana terpotong dan lain-lain (tali dan lain-lain.); 2. ki tidak berhubungan lagi, terpisah, terpotong (tali persahabatan, perhubungan lalu lintas, dan lain-lain); 3. berakhir, habis, selesai (*Kamus Dewan Edisi Ke-4*, 2007: 1259).

Paparan Rajah 7 menunjukkan hubungan antara trajektor (TR) yang terlibat dengan landmark (LM), iaitu untuk memperlihatkan perkaitan yang wujud dalam pengkonsepsian eufemisme yang dibincangkan.



RAJAH 7. Skema imej Penghubung bagi eufemisme perceraian MMS *dah putus hubungan*

Berdasarkan Rajah 7, TR1 mewakili suami, manakala TR2 ialah isteri. LM mewakili hubungan perkahwinan yang terputus kerana berlakunya perceraian antara kedua-dua individu tersebut. Menerusi eufemisme yang dibincangkan, perkahwinan dimetaforakan sebagai satu ‘tali’ yang menghubungkan suami dan isteri, dan apabila perceraian berlaku, hubungan tersebut sudah tiada lagi. Dalam keadaan ini, terdapat unsur yang memutuskan ‘tali’ tersebut, yakni kata cerai yang dilafazkan oleh suami. Gambaran ini dapat menjelaskan pemikiran penutur mengenai *dah putus hubungan*, iaitu tiada lagi perkaitan atau hubungan suami isteri yang wujud antara TR1 dengan TR2 setelah berlakunya perceraian.

Eufemisme yang diketengahkan ini didapati turut dikonsepsikan oleh metafora konseptual PERCERAIAN ITU PUTUS HUBUNGAN. Merujuk kepada metafora konseptual ini, keadaan ‘putus hubungan’ digunakan untuk menjelaskan perihal perceraian. Menerusi pemetaan daripada domain sumber kepada domain sasaran, PERCERAIAN dapat dihuraikan menerusi pemahaman dan pengetahuan penutur tentang keadaan suami isteri yang terputus ikatan pernikahan kerana berlaku perceraian. Pemetaan domain yang dinyatakan ini ditunjukkan dalam Rajah 8.

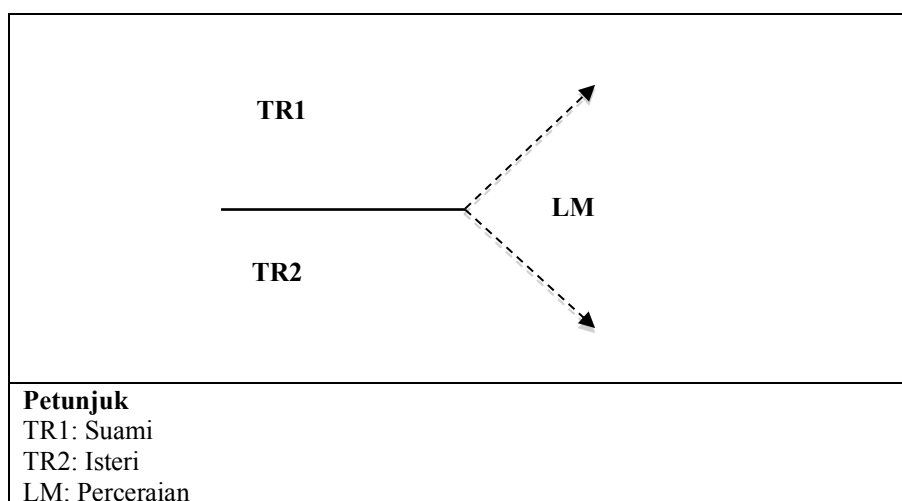
SUMBER PUTUS HUBUNGAN		SASARAN PERCERAIAN
suami isteri tidak bersama lagi, tiada ikatan lagi, tidak berhubungan lagi, perhubungan berakhir, habis, selesai	→	pasangan putus hubungan dan pertalian sebagai suami isteri
tiada perkaitan antara lelaki dengan perempuan	→	tiada lagi hubungan pernikahan

RAJAH 8. Pemetaan domain semantik PERCERAIAN ITU PUTUS HUBUNGAN

Pengkonsepsian eufemisme ini turut disokong oleh metonimi PUTUS IKATAN MELAMBANGKAN PERCERAIAN. Berasaskan definisi ‘putus’ seperti yang telah dinyatakan dalam perbincangan sebelum ini, metonimi yang dikemukakan dapat menjelaskan perkaitan antara ikatan pernikahan yang terputus dengan situasi suami isteri yang tidak lagi bersama akibat bercerai. Dalam hal ini, pengkonsepsian yang lebih konkrit diperoleh, iaitu pernikahan dapat digambarkan seperti ‘ikatan tali’ yang menjadi penghubung antara suami dan isteri. Keadaan ini dapat dikaitkan dengan sifat ‘ikatan’, yakni sesuatu yang benda yang mempunyai ciri-ciri seperti tali sahaja boleh diikat, misalnya tali, riben, kain, rambut, dan sebagainya (Salehuddin, 2009). Konsep ‘ikatan’ juga dapat dikaitkan dengan ungkapan ‘mengikat tali pertunangan’ dan ‘putus tunang’ yang wujud dalam konteks hubungan antara lelaki dan perempuan. Dalam konteks kajian ini, apabila ikatan tali pernikahan terputus, maka hubungan pernikahan juga akan terlerai. Mekanisme kognitif ini dilihat berupaya menunjukkan pengkonsepsian eufemisme perceraian berdasarkan pengetahuan dan pengalaman penutur MMS yang melihat atau yang melalui sendiri peristiwa perceraian.

#### f. Skema Imej Laluan

Analisis terhadap data (9), iaitu eufemisme *dah bepisah* (sudah berpisah) pula memperlihatkan bahawa pengkonsepsian dalam minda penutur didorong oleh skema imej Laluan. Berdasarkan *Kamus Dewan Edisi Ke-4* (2007: 1215), definisi ‘berpisah’ yang signifikan dengan data kajian ini ialah ‘tidak berhubungan (tidak berdampingan, tidak rapat, dan lain-lain), bercerai’. Takrifan ini membantu untuk menjelaskan pemahaman tentang peristiwa perceraian, iaitu apabila suami dan isteri bercerai, mereka bukan lagi pasangan yang sah hubungannya dari sudut hukum Islam dan tidak boleh tinggal bersama. Individu yang terlibat dalam perceraian akan terhenti perjalanan mereka sebagai suami isteri dan terpaksa berpisah dengan memilih laluan kehidupan masing-masing. Gambaran yang dinyatakan ini dapat dilihat menerusi Rajah 9, yang menunjukkan hubungan dan kedudukan antara trajektor (TR) dengan *landmark* (LM).



RAJAH 9. Skema imej Laluan bagi eufemisme perceraian MMS *dah bepisah*

Rajah 9 menunjukkan perjalanan suami (TR1) dan isteri (TR2) yang bergerak dengan destinasi yang sama, iaitu dalam laluan rumah tangga telah terhenti di LM dan ‘berpecah’ kepada destinasi yang berlainan akibat perceraian. Menerusi eufemisme *dah bepisah* yang diujarkan MMS, difahami bahawa peristiwa perceraian yang berlaku telah menyebabkan kedua-dua individu yang terlibat tidak lagi boleh berada dalam laluan rumah tangga, sebaliknya perlu membawa haluan masing-masing. Peristiwa ini digambarkan melalui garis anak panah putus-putus yang bertentangan atau tidak sama hala arahnya.

Hasil penelitian juga mendapati bahawa pengkonsepsian eufemisme MMS ini didukung oleh metafora konseptual PERCERAIAN ITU PERPISAHAN. Berdasarkan metafora konseptual ini, berlaku pemetaan domain sumber kepada domain sasaran, iaitu melibatkan pengetahuan penutur tentang hakikat perceraian akan memisahkan dua individu yang sebelum ini merupakan suami isteri. Oleh sebab tiada hubungan pernikahan yang menyatukan mereka, kedua-dua individu yang terlibat tidak lagi tinggal bersama dan tiada perkaitan antara satu sama lain. Pemetaan domain bagi metafora konseptual ini dapat dilihat menerusi Rajah 10.

SUMBER PERPISAHAN	SASARAN PERCERAIAN
tidak berhubung, tiada perkaitan	→ pasangan putus hubungan dan pertalian sebagai suami isteri
tidak berdampingan, rapat, atau tinggal bersama	→ tidak bersatu, berpisah dan berpecah membawa haluan sendiri

RAJAH 10. Pemetaan domain semantik PERCERAIAN ITU PERPISAHAN

Berdasarkan Rajah 10, konsep PERCERAIAN yang bersifat abstrak perlu dihuraikan menggunakan pemahaman penutur tentang keadaan PERPISAHAN. Pengalaman dan pengamatan penutur tentang peristiwa perceraian membekalkan pengetahuan penutur tentang kenyataan bahawa lelaki dan perempuan akan berpisah dan membawa haluan masing-masing selepas berlakunya perceraian. Metonimi SUAMI ISTERI BERPISAH MELAMBANGKAN PERCERAIAN juga dilihat memainkan peranan dalam mengukuhkan pengkonsepsian eufemisme perceraian MMS ini. Metonimi ini menjurus kepada pengetahuan dan pengalaman penutur yang melihat bahawa terdapatnya pertalian antara ‘berpisah’ dengan ‘keadaan suami isteri yang tidak lagi hidup bersama akibat perceraian’.

Secara keseluruhannya, analisis eufemisme perceraian dalam perbincangan ini dapat menunjukkan proses-proses kognitif yang terlibat dalam pengkonsepsian eufemisme MMS, iaitu menerusi skema imej, metafora konseptual, dan metonimi. Eufemisme yang digunakan untuk menyebut tentang perceraian didapati bertujuan menyelindungi situasi yang kurang menyenangkan, dengan menggunakan ujaran yang lebih halus dan lembut sifatnya seperti *sik ada jodoh gik*, *sik ada gik duak ya*, *sik ada seratan*, *jodoh setakat tok jak*, *seratan setakat tok jak*, *dah putus hubungan*, dan *dah bepisah*.

Kajian ini juga mendapati bahawa wujudnya persamaan dengan dapatan Lee (2011) yang menyatakan bahawa konsep perkahwinan dan perceraian itu bersifat asimetri, tidak seperti konsep kehidupan dan kematian yang saling bergantung. Merujuk keadaan ini, perkahwinan merupakan syarat awal untuk perceraian, tetapi tidak sebaliknya. Kesan sesebuah perkahwinan juga antaranya termasuklah perceraian. Eufemisme perceraian MMS, iaitu *jodoh setakat tok jak* (jodoh setakat ini saja) dan *seratan setakat tok jak* (suratan setakat ini saja) yang melahirkan skema imej Sumber-Laluan-Matlamat misalnya dapat menunjukkan perkaitan yang bersifat asimetri yang dimaksudkan. Hal ini dinyatakan demikian kerana wujud tahap atau perkembangan dalam sesebuah perkahwinan, iaitu dari proses perkahwinan, berada dalam perkahwinan, berlaku perceraian, dan matlamat atau ‘perjalanan’ untuk mencapai kebahagiaan tidak tercapai.

Skema imej Bekas yang dapat digambarkan menerusi eufemisme *sik ada jodoh gik* (tidak ada jodoh lagi), *sik ada gik duak ya* (tidak ada lagi mereka berdua itu), dan *sik ada seratan* (tidak ada suratan) dalam MMS juga menunjukkan perkaitan dengan dapatan Lee (2011), iaitu MARRIAGE IS A CONTAINER dan A MARRIED COUPLE IS THE CONTENT OF A HOUSE. Walaupun terdapat perkaitan dengan skema imej Bekas, iaitu kerana pasangan suami isteri digambarkan seperti berada di dalam ‘bekas’ atau lingkungan perkahwinan, wujud juga metafora konseptual



PERCERAIAN ITU KEHILANGAN kerana entiti yang berada di dalam ‘bekas’ itu, iaitu pasangan suami isteri, telah keluar daripada ‘bekas perkahwinan’ atau ikatan pernikahan. Persamaan dari sudut gambaran atau imej akal yang wujud dalam minda penutur tentang sesuatu konsep seperti ‘bekas perkahwinan’ menampakkan bahawa pengetahuan dan pengalaman yang dipunyai oleh ahli masyarakat berkaitan konsep tersebut adalah serupa.

## KESIMPULAN

Makalah ini telah mengetengahkan eufemisme MMS yang wujud dalam domain perhubungan suami isteri, iaitu tentang topik perceraian. Dalam bahasa yang dikaji, ditemui beberapa eufemisme yang digunakan masyarakat penutur untuk memperkatakan topik ini, seperti *sik ada jodoh gik* (sudah tidak ada jodoh lagi), *sik ada seratan* (tidak ada surat), *jodoh setakat tok jak* (jodoh setakat ini saja), *seratan setakat tok jak* (suratan setakat ini saja), *dah putus hubungan* (sudah putus hubungan), dan *dah bepisah* (sudah berpisah).

Daripada analisis dengan penerapan kerangka semantik kognitif melibatkan skema imej, gambaran minda penutur Melayu Sarawak tentang eufemisme perceraian turut dapat dijelaskan menerusi skema Bekas, skema Sumber-Laluan-Matlamat, dan skema Laluan. Kerangka metafora konseptual pula menunjukkan pengkonsepsian pemikiran menerusi PERCERAIAN ITU KEHILANGAN, PERKAHWINAN ITU PERJALANAN dan PERCERAIAN ITU TERHENTINYA PERJALANAN, PERCERAIAN ITU PUTUS HUBUNGAN, PERCERAIAN ITU PERPISAHAN, manakala metonimi bagi eufemisme kajian ialah PUTUS IKATAN MELAMBANGKAN PERCERAIAN SUAMI ISTERI, dan BERPISAH MELAMBANGKAN PERCERAIAN. Analisis kajian ini secara langsung menunjukkan bahawa pengkonsepsian eufemisme perceraian yang wujud dalam MMS dapat digambarkan secara sistematik, dan tidak berlaku secara sewenang-wenangnya.

Penelitian eufemisme perceraian dalam MMS dari aspek semantik kognitif didapati berupaya menjelaskan sisi pemikiran penutur yang dipengaruhi oleh budaya Melayu dan agama Islam. Dalam hal ini, masyarakat meyakini bahawa kebahagiaan termasuk jodoh suami isteri, selain rezeki, umur, dan pekerjaan, merupakan ketentuan dan aturan Allah s.w.t., sesuai dengan salah satu sifat Allah, iaitu *al-Baari*’ yang bermaksud Maha Perancang dan Maha Menjadikan. Eufemisme yang dikonsepsikan oleh penutur juga berkait rapat dengan budaya berbahasa masyarakat yang amat menitikberatkan budi bahasa, sebagai strategi berlaku sopan, menghormati, dan bertimbang rasa kepada pihak yang dilawan bicara, terutamanya apabila melibatkan topik yang sensitif, tidak menyenangkan, menyinggung perasaan, dan bersifat tabu seperti perceraian. Aspek-aspek ini menjadi penguat kepada pegangan masyarakat Melayu Sarawak dalam berbahasa secara halus, demi kesejahteraan dan keharmonian dalam kehidupan seharian.

Sungguhpun kajian ini membincangkan aspek eufemisme, iaitu satu topik yang bersifat sejagat kerana fenomena ini wujud dalam kebanyakan masyarakat dan budaya, kupasan eufemisme perceraian dari sudut semantik kognitif ini berupaya menunjukkan analisis dan konseptualisasi dalam MMS. Kupasan dari sudut ilmiah juga dapat menjelaskan secara lebih berpada mengenai eufemisme perceraian, seterusnya dapat menyumbang kepada kosa ilmu, khususnya berkaitan bahasa dan budaya MMS.

## RUJUKAN

- Al-Quran Tajwid dan Terjemahan*. (2012). Semenyih: Humaira Bookstore Enterprise.
- Affidah Morni, Aiza Johari, Johny Ahmad & Kamaruzaman Jusoff. (2009). The linguistic taboo between Malays and Ibans of Sarawak, Malaysia. *Canadian Social Science*, 5(3), 141-158.
- Allan, K. & Burridge, K. (1991). *Euphemism & Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon*. Oxford: Oxford University Press.
- Asmah Haji Omar. (1993). *Susur Galur Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. (2008). *Ensiklopedia Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fatimah Omar. (2014). *Fekah Perkahwinan*. Rawang: Pustaka Ilmuan.
- Fernandez, C.E. 2006. Metaphor in the euphemistic manipulation of the taboo of sex. *Babel A.F.I.A.L.* 15, 27-42.
- Hamidah Abdul Wahab, Imran Ho Abdullah, Mohammed Azlan Mis & Khazriyati Salehuddin. (2016a). Analisis Eufemisme Kematian Masyarakat Melayu Sarawak dari Perspektif Semantik Kognitif. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 16(2), 53-71.
- Hamidah Abdul Wahab, Imran Ho Abdullah, Mohammed Azlan Mis & Khazriyati Salehuddin. (2016b). Eufemisme pengurusan jenazah masyarakat Melayu Sarawak. *Jurnal Bahasa*, 16(1), 50-73.
- Hassan Ahmad. (2016). *Bahasa dan Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ho-Abdullah, I. & Norsimah Mat Awal. (2008). Pengkonseptualan emosi dalam bahasa Melayu: Hati sebagai sumber emosi dan peluasan maknanya. Dlm Nor Hashimah Jalaluddin & Rusmadi Baharudin (Pynt.). *Leksikologi dan Leksikografi Melayu*, hlm. 406-427. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jamet, D. (2018). The neological functions of disease euphemisms in English and French: Verbal hygiene or speech pathology? *Journal in English Lexicology*, 12, 1-26.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2007). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1992). *The Contemporary Theory of Metaphor*. <http://terpconnect.umd.edu/~israel/lakoff-ConTheorMetaphor.pdf>
- Langacker, R.W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar Vol. 1: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Lee, A.P. (2011). Metaphorical euphemisms of RELATIONSHIP and DEATH in Kavalan, Paiwan and Seediq. *Oceanic Linguistics*, 50(2), 351-380.
- Nasimah Abdullah & Lubna Abdul Rahman. (2019). Eufemisme dalam wacana terjemahan makna al-Quran ke bahasa Melayu: Analisis pragmatik. *Al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues*, 4(1), 39-56.
- Nor Hashimah Jalaluddin, Zaharani Ahmad & Anida Sarudin. (2011). Daripada 'alam darjat' kepada 'alam fizikal': Analisis Semantik Kognitif. *Jurnal Melayu*, 11(8), 1-26.
- Nor Hashimah Jalaluddin, Anida Sarudin & Zaharani Ahmad. (2012). Peluasan Makna Alim: Analisis Semantik Kognitif. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 12(2), 457-473.
- Noor Syaibah Shabuddin, Norazilah Johari, Norhasima Abdullah & Syazwana Aziz. (2016). Perceraian dalam kalangan pasangan dewasa pertengahan di Pejabat Agama Islam Daerah Hulu Langat (PAIDHL): Eksplorasi faktor. *Jurnal Sains Sosial*, 1, 36-52.
- Noriah Mohamed & Jamilah Bebe Mohamad. (2016). Eufemisme leksikal dan metafora kematian dalam dialek Kedah. *Journal of Education and Social Sciences*, 4, 331-342.

- Olimat, S. N. (2019). Euphemism in the Qur'an: A corpus based linguistic approach. *International Journal of Computational Linguistics (IJCL)*, 10(2), 16-32.
- Peribahasa dan Ungkapan Inggeris-Melayu, diperoleh daripada <http://prpmv1.dbp.gov.my> pada 26 Ogos 2020.
- Salehuddin, K. (2009). Metafora Melayu dalam Mendidik Anak: Analisis Semantik Kognitif. Dlm. Nor Hashimah Jalaluddin, Imran Ho Abdullah & Idris Aman (pnyt.). *Linguistik Teori dan Aplikasi*, hlm. 136-151. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Salehuddin, K. (2018). Konsep ilmu dalam simpulan bahasa dan peribahasa Melayu: Analisis Semantik Kognitif. Dalam Norhashimah Jalaluddin. *Kiasan, Kognisi dan Akal Budi Melayu*, hlm. 106-125. Bangi: Penerbit UKM.
- Tengku, Fariqul Haq & Salehuddin, K. (2020). Pembacaan ungkapan literal dan metafora Melayu: Satu kajian penjejakan mata. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 20(2), 18-35.
- Tesaurus Bahasa Melayu Dewan Edisi Baharu*. (2008). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zaini Nasohah. (2002). *Perceraian: Hak Wanita Islam*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn. Bhd.
- <https://www.boydbuckingham.com/2018/11/benign-break-ups-peaceful-partings-other-divorce-euphemisms-that-will-soon-become-commonplace/> diakses pada 30 Ogos 2020.
- <https://vocal.media/humans/20-euphemisms-for-breaking-up-and-how-they-really-sound> diakses pada 30 Ogos 2020.

## PENULIS

Hamidah Abdul Wahab (Ph.D) merupakan pensyarah kanan di Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS). Kajian beliau banyak tertumpu kepada bidang semantik dan sosiolinguistik, melibatkan bahasa dan budaya suku kaum di Sarawak.

Khazriyati Salehuddin (Ph.D) ialah Professor Madya di Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, UKM. Beliau mengetuai beberapa penyelidikan dalam bidang Bahasa dan Kognisi (Psikolinguistik) menggunakan pelbagai metodologi. Dr. Khazriyati telah menerbitkan beberapa artikel dalam jurnal, dua buah buku, beberapa buah bab dalam buku, termasuk sebuah yang diterbitkan oleh Cambridge University Press.

Mohammed Azlan Mis (Ph.D) ialah seorang pensyarah di Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, UKM. Bidang pengkhususan dan kepakaran beliau ialah Sosiolinguistik dan Dialektologi. Dalam bidang penyelidikan, kajian-kajian yang sedang dilakukan berkenaan dengan pemilihan bahasa di sempadan, doktor-pesakit dan juga dalam sektor pelancongan.

Dato' Imran Ho Abdullah (Ph.D) ialah Profesor di Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, dan juga Timbalan Naib Canselor (Hal-Ehwal Jaringan Industri dan Masyarakat) UKM. Bidang pengkhususan beliau ialah Semantik Kognitif. Beliau banyak menjalankan penyelidikan tentang semantik, khususnya semantik kognitif serta kajian metafora, budaya dan kognisi.